

## UMOWA O WSPÓŁPRACY

GÓRNOŚLĄSKĄ WYŻSZĄ SZKOŁĘ  
HANDLOWĄ IM. WOJCIECHA  
KORFANTEGO w KATOWICACH, POLSKA  
reprezentuje

Rektor prof. nadzw. dr hab. Krzysztof Szaflarski  
Główny Kwestor, zastępca kanclerza Maria  
Jasińska -Regent

oraz

TOMSKI UNIWERSYTET PAŃSTWOWY  
w TOMSKU, ROSJA  
reprezentuje

Rektor prof. dr  
Mayer Georgiy Vladimirovich

### Artykuł 1

Przedmiotem umowy jest współpraca partnerska w następującym zakresie:

1. Wspólne prowadzenie badań naukowych;
2. Wymiana pracowników naukowych na krótkie pobyty konsultacyjne;
3. Wymiana studentów i pracowników naukowo-dydaktycznych w celu udziału w procesie nauczania lub odbycia praktyki naukowej;
4. Wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych w celu realizacji wspólnych prac naukowych, organizacji konferencji i seminariów, a także prezentacji referatów i wykładów;
5. Wymiana fachowej literatury naukowej i dydaktycznej, informacji o programach nauczania;
6. Wspólne organizowanie międzynarodowych konferencji naukowych, opracowanie uzgodnionych programów oraz publikacja artykułów i referatów;
7. Przygotowanie i realizacja wspólnych projektów w dziedzinie edukacji i nauki.

### Artykuł 2

Ustala się, że realizacja planowanego rzeczowego i finansowego programu współpracy uzależniona będzie każdorazowo od odrębnej umowy obu stron i od wielkości środków finansowych, którymi dysponuje każda ze stron.

## ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

ВЕРХНЕСИЛЕЗСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В. КОРФАНОГО  
в г. КАТОВИЦЕ, ПОЛЬША  
который представляет

Ректор профессор д-р Кшиштоф Шафларски  
Главный Бухгалтер, заместитель канцлера  
Мария Ясиньска-Регент

и

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ в г. ТОМСК, РОССИЯ  
который представляет

Ректор профессор, д-р  
Майер Георгий Владимирович

### Статья 1

Предметом настоящего договора является сотрудничество в области:

1. Совместное проведение научных исследований;
2. Обмен научными сотрудниками на короткие консультационные визиты;
3. Обмен студентами и научно-дидактическими сотрудниками с целью участия в процессе обучения или прохождения научной практики;
4. Обмен научно-дидактическими сотрудниками с целью реализации совместных научных работ, организации конференций и семинаров, а также презентаций докладов и лекции;
5. Обмен научной и дидактической литературой, информацией о программах обучения;
6. Совместная организация международных научных конференций, разработка согласованных программ а также издание статей, монографий и рефератов;
7. Подготовка и реализация совместных проектов в области науки и образования.

### Статья 2

Стороны согласились, что реализация запланированной предметной и финансовой программы сотрудничества каждый раз зависит от отдельного договора, заключенного между сторонами и от размера финансовых средств, которыми располагает каждая из сторон.

REKTOR WYŻSZA SZKOŁY  
HANDLOWA IM. WOJCIECHA  
KORFANTEGO  
M. Jasińska



### Artykuł 3

W odniesieniu do osób trzecich poszczególne strony Umowy występują samodzielnie w imieniu własnym. Żadna ze stron nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu i/lub na rachunek drugiej ze stron. Żadna ze stron nie odpowiada za zobowiązania drugiej strony wobec osób trzecich.

### Artykuł 4

Strony uzgadniają, że umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez stronę podpisującą później i obowiązuje do dnia wypowiedzenia.

### Artykuł 5

Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.

### Artykuł 6

Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

### Artykuł 7

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i w języku rosyjskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA  
SZKOŁA HANDLOWA IM.  
W. KORFANTEGO w  
KATOWICACH, POLSKA


TOMSKI UNIWERSYTET  
PAŃSTWOWY w TOMSKU,  
ROSJA


Katowice, 06.12.2013

Tomsk, .....


Rektor

Rektor

  
Prof. nadzw. dr hab.  
Krzysztof Szaflarski

  
Prof. dr  
Mayer Georgiy Vladimirovich

Główny Kwestor, zastępca kanclerza

  
Maria Jasińska - Regent

### Статья 3

По отношению к третьим лицам стороны настоящего договора выступают самостоятельно и от своего имени. Ни одна из сторон не имеет права затыгивать обязательства от имени второй стороны и/или на счет второй стороны.

Ни одна из сторон не отвечает за обязательства второй стороны по отношению к третьим лицам.

### Статья 4

Стороны согласились, что настоящий договор вступает в силу с момента подписания стороной, подписывающей последней и действует до дня его расторжения.

### Статья 5

Изменения в настоящем договоре требуют письменной формы под угрозой недействительности.

### Статья 6

Каждая из сторон вправе расторгнуть настоящий договор с письменным уведомлением за один месяц.

### Статья 7

Настоящий договор составлен в двух идентичных экземплярах на польском и на русском языке по одному экземпляру для каждой из сторон.

ВЕРХНЕСИЛЕЗСКИЙ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ.В.  
КОРФАНТОГО в КАТОВИЦАХ,  
ПОЛЬША

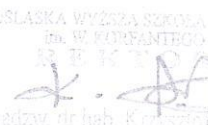
ТОМСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ в г.ТОМСК,  
РОССИЯ


Катовице, 06.12.2013

Томск, .....

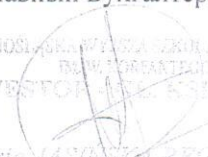
Ректор

Ректор

  
Проф., д-р  
Кшиштоф Шафларски

  
Проф., д-р  
Майер Георгий Владимирович

Главный Бухгалтер, заместитель канцлера

  
Maria Jasińska - Regent